

SCENE 6 • NUMBER 7

Formola oħra!

Your first real morning in the flat. Early, somebody knocks. It is Marija, with a pen and a printed form under her arm.

121 Words · 5 Exercises · Duration: 15 min.

The empty flat

Maltese

Read & listen online



LEARNING GOAL

I can spell my name, say where I'm from, which languages I speak and what I do, and ask someone to speak slowly.

Marija = ■ Lena (Lukas) = ○

Learning as Lukas? Use the words in brackets.

■ Bongu! Nista' nidħol?

○ Bongu, Sinjura Marija! Iva, idħol.

She holds up a pen and a printed form.

■ Kull ġar ġdid jimla formola.

○ Formola, issa? Imma m'għandix kafè!

■ Iva, issa. Haġa ta' malajr!

She reads out the whole form in one breath.

■ Isem, kunjom, minn fejn int, x'lingwi titkellem, x'taħdem?

○ Skużani, ma nifhimx. Tista' titkellem bil-mod?

Now she speaks very, very slowly.

■ Tajjeb... Il-kunjom... tiegħek?

○ Il-kunjom tiegħi Becker.

■ Ittra b'ittra, jekk jogħġbok.

○ Be, e, si, ke, e, erre.

■ Mill-ġdid, bil-mod, jekk jogħġbok.

○ Be... e... si... ke... e... erre.

■ U minn fejn int?

○ Jien Ġermaniża (Ġermaniż), minn Hamburg.

■ Mill-Ġermanja, tajjeb. U x'lingwi titkellem?

○ Il-Ġermaniż u l-Ingliż. U ftit Malti.

She is delighted, and talks even faster.

- Malti? Titkellem bil-Malti! Tajjeb ħafna!
- Ftit biss! Bil-mod, jekk jogħġbok!
- Tajjeb, tajjeb. U x'taħdem?
- Jien... ma nafx. Kif ngħid "engineer" bil-Malti?
- Inġiniera (Inġinier). Jien naf.

From her cardigan pocket she takes a small brass name plate for your letterbox.

- Hawn, din għalik.
- Il-kunjom tiegħi! Imma int diġà taf kolloxx!
- Mela dik il-formola għal xiex?

Marija tħares lejx kburiġa. Fuq il-plakka żgħira hemm il-kunjom tiegħek, miktub sew. Imma l-formola taħt driegħha għadha vojta.

Vocabulary

DOING THINGS • AZZJONIJIET

jigi

come (on foot)

Ejja: come! To several: ejjew. Ġejt: I came.

jimla

fill in (a form)

Imla l-formola: fill in the form. It is the verb for fill, too.

jitkellem**speak**

Titkellem bil-Malti? Do you speak Maltese?
The language takes bil-: bl-Ingliż, in English.

jaħdem**work**

Work, the noun: xogħol. Immur ix-xogħol: I go to work.

jifhem**understand**

Ma nifhimx: I don't understand (the e turns to i before -x). Fhimt? Did you understand?

jgħid ittra b'ittra**spell**

Maltese says it letter by letter: għidli ittra b'ittra, spell it for me. Kif jinkiteb? How is it spelled?

jgħid**say**

Its past is another word: qal (he said), qalet (she said), għedt (I said). Għidli: tell me.

SMALL WORDS • KLIEM ŻGħIR**bil-mod****slowly**

Bil-mod, jekk jogħġbok: slowly, please.
Slower: iktar bil-mod.

mill-ġdid**again**

Literally: from new. Before a verb Maltese often uses reġa': reġa' ġie, he came again; reġġet bdiet ix-xita, it started raining again.

ftit**a little**

Before a noun with no article: ftit ħalib.
Also a few: ftit nies. A little bit: daqsxejn.

biss**only**

After what it limits: kafè wieħed biss, only one coffee.

dak / dik**that**

dak for a masculine word, dik for a feminine one: dak il-qattus, dik iċ-ċavetta. Those: dawk. That, joining two sentences: li (naf li ..., I know that ...).

LIFE AND WORK • IL-ĦAJJA U X-XOGħOL**kunjom****surname**

Isem u kunjom: first name and surname.

lingwa

language

Several: lingwi. Also ilsien, the tongue: l-ilsien Malti.

Malti

the language you are learning

In Maltese: bil-Malti; nitkellem bil-Malti, I speak Maltese. A Maltese man: Malti; a woman: Maltija; the people: il-Maltin.

WHAT THINGS AND PEOPLE ARE LIKE • KIF INHU? KIF INHI?**malajr**

fast

Quickly, soon: malajr, which does not change. Faster: iktar malajr. Hurry up: għaġġel! In a hurry: mgħaġġel (m) · mgħaġġla (f).

HERE AND THERE • HAWN U HEMM**minn**

from

With the article: mill-Belt, mit-Tnejn. From me: minni, minnek, minnu, minnha. From someone's place: mingħand: mingħand Gorg.

EVERYDAY THINGS • AFFARIJET TA' KULJUM**formola**

form

Imla l-formola: fill in the form.

LISTENING & UNDERSTANDING**L1) WHO SAYS IT**

Read the dialogue again. Who says these words? Tick the right person.

1 Jien... ma nafx. Kif ngħid "engineer" bil-Malti?

- ☐ A Lena
- ☐ B Marija

L2) WHAT DOES IT MEAN

Tick the right English meaning.

1 Skużani, ma nifhimx. Tista' titkellem bil-mod?

- ☐ A Good morning, Mrs Marija! Yes, come in.
- ☐ B Sorry, I don't understand. Could you speak slowly?
- ☐ C Letter by letter, please.

L3) HOW DO YOU SAY IT

Tick the right Maltese sentence.

1 My surname! But you already know everything!

- ☐ A Mill-Ġermanja, tajjeb. U x'lingwi titkellem?
- ☐ B Mela dik il-formola għal xiex?
- ☐ C Il-kunjom tiegħi! Imma int diġà taf kollox!

L4) PUT THE WORDS IN ORDER

Write the words in the right order on the line.

- 1 formola. ġdid jimla Kull ġar
-

L5) WHAT HAPPENS FIRST

Number the lines in the order they come in the scene.

- ☐ Kull ġar ġdid jimla formola.
- ☐ Malti? Titkellem bil-Malti! Tajjeb ħafna!
- ☐ Be... e... si... ke... e... erre.
- ☐ Tajjeb... Il-kunjom... tiegħek?
- ☐ Hawn, din għalik.

SCENE 6 • WORDS

Formola oħra!

One more form

4 Exercises • Duration: 10 min.

The empty flat

Maltese

Read & listen online



jigi
come (on foot)



formola
form



jimla
fill in (a form)



malajr
fast



kunjom
surname



minn
from



lingwa
language



jitkellem
speak



jaħdem
work



jifhem
understand



jgħid ittra
b'ittra
spell



Malti
the language
you are learning

Words

FROM THE SCENE

jigi	come (on foot) Bongu! Nista' nidhol?
formola	form Kull ġar ġdid jimla formola.
jimla	fill in (a form) Kull ġar ġdid jimla formola.
malajr	fast Iva, issa. Haġa ta' malajr!
kunjom	surname Il-kunjom tiegħi Becker.
minn	from U minn fejn int?
lingwa	language Mill-Ġermanja, tajjeb. U x'lingwi titkellem?
jitkellem	speak Malti? Titkellem bil-Malti! Tajjeb ħafna!
jaħdem	work Tajjeb, tajjeb. U x'taħdem?
jifhem	understand Skużani, ma nifhimx. Tista' titkellem bil-mod?
bil-mod	slowly Mill-ġdid, bil-mod, jekk jogħġbok.
jgħid ittra b'ittra	spell Ittra b'ittra, jekk jogħġbok.
mill-ġdid	again Mill-ġdid, bil-mod, jekk jogħġbok.
ftit	a little Ftit biss! Bil-mod, jekk jogħġbok!
Malti	the language you are learning Il-Ġermaniż u l-Ingliż. U ftit Malti.
biss	only Ftit biss! Bil-mod, jekk jogħġbok!

jgħid

say

Jien... ma nafx. Kif ngħid "engineer" bil-Malti?

dak / dik

that

Mela dik il-formola għal xiex?

NEW WORDS**għalliem**

teacher

A woman: għalliema. Several: għalliema too.

VOCABULARY & COMMUNICATION**W1) WHAT DOES IT MEAN?**

What does it mean?

1 dak / dik

- ☐ A cake
- ☐ B well / fine
- ☐ C that

2 minn

- ☐ A this
- ☐ B like
- ☐ C from

3 kunjom

- ☐ A upstairs
- ☐ B take (take hold of)
- ☐ C surname

4 jitkellem

- ☐ A nice to meet you
- ☐ B please
- ☐ C speak

5 mill-ġdid

- ☐ A again
- ☐ B nice to meet you
- ☐ C cat

6 jiġi

- ☐ A where
- ☐ B come (on foot)
- ☐ C key

W2) ONE MORE FORM

Fill the gaps with the words from the box.

jimla nimla

Kull ġar ġdid _____ formola.

Meaning: Every new neighbour fills in a form.

kunjom lingwa

Isem, _____, minn fejn int?

Meaning: Name, surname, where are you from?

malajr nifhimx nifhem bil-mod

Skuzani, ma _____. Tista' titkellem _____?

Meaning: Sorry, I don't understand. Could you speak slowly?

Ġermaniż biss ftit

Il-_____ u l-Ingliż. U _____ Malti.

Meaning: German and English. And a little Maltese.

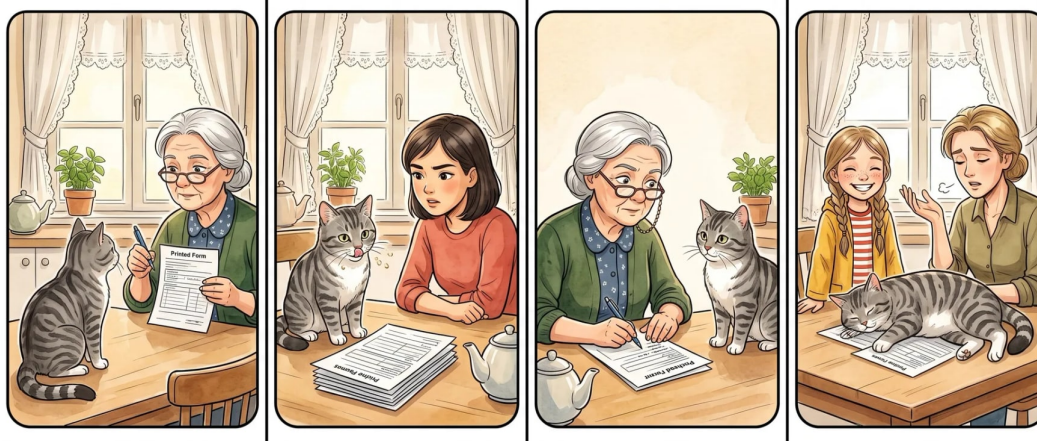
Inġiniera Mużiċist

_____. Jien naf.

Meaning: An engineer. I know.

W3) A FORM FOR ĊIKKU

Fill the speech bubbles.



formola Ġermaniż Malti jorqod sid jaħdem

Marija: Ċikku, hawn hi l-_____.! Minn fejn int?

Ella: Hu _____.! Mill-kafetterija.

Marija: U x'_____?

Ella: Hu s-_____.! Imma issa jorqod.

Meaning: 1. Ċikku, here's the form! Where are you from?

2. He's Maltese! From the café.

3. And what does he do for a living?

4. He's the boss! But right now he's asleep.

W4) WHO, FROM WHERE, AND WHAT

Match the pairs.

- | | |
|-------------|---------------------------------|
| ① kunjom | ① slowly |
| ② Ġermaniż | ② German (a man) |
| ③ Maltija | ③ language |
| ④ Malti | ④ German (a woman) |
| ⑤ Ġermaniża | ⑤ Maltese (a woman) |
| ⑥ inġinier | ⑥ surname |
| ⑦ bil-mod | ⑦ engineer |
| ⑧ lingwa | ⑧ Maltese (a man; the language) |

Ġermaniż, Ġermaniża, ma nifhimx

Where you are from, and not with a verb

8 Exercises · Duration: 25 min.

The empty flat

Maltese

Read & listen online



Where you are from comes in pairs, like **ġar** and **ġara**: a man is **Ġermaniż**, a woman **Ġermaniża**. Most nationalities and jobs add **-a** for a woman: **inġinier**, **inġiniera** · **mużiċist**, **mużiċista**. A word in **-i** adds **-ja**: **Malti**, **Maltija**. The language is the masculine word with the article: **il-Ġermaniż**, German · **I-Ingliż**, English · **il-Malti**, Maltese.

A MAN, A WOMAN

Man	Woman	Meaning
Ġermaniż	Ġermaniża	German
Ingliż	Ingliża	English
Malti	Maltija	Maltese
inġinier	inġiniera	engineer
mużiċist	mużiċista	musician

There is still no word for am or is: **Jien Ġermaniża**. I'm German. **Ġorġ mużiċist**. Ġorġ is a musician. To speak a language is to speak with it, **bil-**: **Titkellem bil-Malti?** Do you speak Maltese? Before a vowel it loses its i: **bl-Ingliż**, in English.

From is **minn**: **minn Hamburg**, from Hamburg. **Minn fejn int?** is where are you from, literally from where you? Some countries have the article, like **il-Ġermanja**, Germany, and then **minn** joins it, as you know from **mill-kafetterija**: **mill-Ġermanja**, from Germany. Malta has no article, so it is **minn Malta**.

FROM: MINN, MILL-

Place	From	Meaning
Hamburg	minn Hamburg	Hamburg · from Hamburg
il-Ġermanja	mill-Ġermanja	Germany · from Germany
il-kafetterija	mill-kafetterija	the café · from the café
fejn?	Minn fejn int?	where? · Where are you from?

Jien Ġermaniża (**Ġermaniż**), minn Hamburg.

I'm German, from Hamburg.

Mill-Ġermanja, tajjeb.

From Germany, good.

Marija Maltija, u Ġorġ Malti.

Marija is Maltese, and so is Ġorġ.

Lukas inġinier, u Lena inġiniera.

Lukas is an engineer, and Lena is an engineer.

In module 1 you said not with **mhux**, before a word that is not a verb: **mhux tiegħi**. A verb takes two pieces instead: **ma** in front and **-x** at the end. **Naf**, I know · **ma nafx**, I don't know. Before a vowel or **għ**, **ma** is cut to **m'**: **għandi**, I have · **m'għandix**, I don't have.

The verb itself often changes a little before the **-x**. An **e** in its last syllable becomes **i**: **nifhem**, **ma nifhimx**. And **irrid** loses the **i** at its front after **ma**: **ma rridx**, I don't want.

NOT WITH A VERB: MA ... -X

Yes	No	Meaning
ma ... -x		
naf	ma nafx	I know · I don't know
jorqod	ma jorqodx	he sleeps · he doesn't sleep
tista'	ma tistax	you can · you can't
irrid	ma rridx	I want · I don't want
e turns to i		
nifhem	ma nifhimx	I understand · I don't understand
titkellem	ma titkellimx	you speak · you don't speak
jaħdem	ma jaħdimx	he works · he doesn't work

In **tista'** the apostrophe stands for a lost sound, and the **-x** takes its place: **ma tistax**. **Ma nifhimx** is the most useful sentence of the week, and **Tista' titkellem bil-mod?** the second.

għand takes the same pieces, with **m'** in front: **m'għandix kafè**, I've got no coffee. Before the **-x**, the endings **-ha** and **-na** grow to **-hiex** and **-niex**.

NOT HAVING: M'GĦANDIX

Person	għand	No	Meaning
jien	għandi	m'għandix	I have · I don't have
int	għandek	m'għandekx	you have · you don't have
hu	għandu	m'għandux	he has · he doesn't have
hi	għandha	m'għandhiex	she has · she doesn't have
aħna	għandna	m'għandniex	we have · we don't have

Person	għand	No	Meaning
intom	għandkom	m'għandkomx	you have · you don't have
huma	għandhom	m'għandhomx	they have · they don't have

Skuzani, ma nifhimx. Tista' titkellem bil-mod?

Sorry, I don't understand. Could you speak slowly?

Formola, issa? Imma m'għandix kafè!

A form, now? But I've got no coffee!

Ċikku ma jaħdimx. Hu s-sid.

Ċikku doesn't work. He's the boss.

Ella m'għandhiex ċavetta.

Ella doesn't have a key.

GRAMMAR

G1) FIND THE WORDS

Underline the verbs that say not.

1

Skuzani, ma nifhimx. Tista' titkellem bil-mod?

Meaning: Sorry, I don't understand. Could you speak slowly?

- 2 Formola, issa? Imma m'għandix kafè!

Meaning: A form, now? But I've got no coffee!

- 3 Jien... ma nafx.

Meaning: I'm... I don't know.

- 4 Ċikku ma jaħdimx: hu jorqod biss.

Meaning: Ċikku doesn't work: he just sleeps.

- 5 Ġorġ ma jirkellimx bil-mod, u ma jorqodx bil-lejl!

Meaning: Ġorġ doesn't speak slowly, and he doesn't sleep at night!

G2) A MAN OR A WOMAN?

Choose the form that fits the person.

- 1 Marija _____.

- (A) Malti
(B) Maltija

Meaning: Marija is Maltese.

2 Ġorġ _____.

- ☐ A Malti
- ☐ B Maltija

Meaning: Ġorġ is Maltese.

3 Lena _____, minn Hamburg.

- ☐ A Ġermaniża
- ☐ B Ġermaniż

Meaning: Lena is German, from Hamburg.

4 Lukas _____, minn Hamburg.

- ☐ A Ġermaniż
- ☐ B Ġermaniża

Meaning: Lukas is German, from Hamburg.

5 Lena _____.

- ☐ A inġinier
- ☐ B inġiniera

Meaning: Lena is an engineer.

6 Lukas _____.

- ☐ A inġiniera
- ☐ B inġinier

Meaning: Lukas is an engineer.

7 Il-ħabiba ta' Ġorġ _____ wkoll.

- ☐ A mużiċist
- ☐ B mużiċista

Meaning: Ġorġ's friend (a woman) is a musician too.

8 Il-ġara ta' Lina _____.

- ☐ A Ingliz
- ☐ B Ingliza

Meaning: Lina's neighbour (a woman) is English.

9 _____, tajjeb.

- ☐ A Mill-Ġermanja
- ☐ B Minn il-Ġermanja

Meaning: From Germany, good.

10 Ċikku jiġi _____.

- ☐ A mill-kafetterija
- ☐ B minn il-kafetterija

Meaning: Ċikku comes from the café.

G3) NOT WITH A VERB

Choose the right way to say not.

1 Skużani, ma _____.

- ☐ A nifhemx
- ☐ B nifhim
- ☐ C nifhimx

Meaning: Sorry, I don't understand.

2 Il-kunjom tiegħu? Ma _____.

- ☐ A naf
- ☐ B nafx

Meaning: His surname? I don't know.

3 Ġorġ _____ bil-lejl.

- ☐ A ma jorqod
- ☐ B ma jorqodx
- ☐ C mhux jorqod

Meaning: Ġorġ doesn't sleep at night.

4 Int _____ bil-Malti?

- ☐ A ma titkellemx
- ☐ B mhux titkellem
- ☐ C ma titkellimx

Meaning: Don't you speak Maltese?

5 Ċikku _____. Hu s-sid.

- ☐ A ma jaħdimx
- ☐ B mhux jaħdem
- ☐ C ma jaħdemx

Meaning: Ċikku doesn't work. He's the boss.

6 Ċikku, int _____ torqod hawn!

- ☐ A mhux tista'
- ☐ B ma tistax
- ☐ C ma tista'

Meaning: Ċikku, you can't sleep here!

7 Jien _____ formola oħra!

- ☐ A mhux irrid
- ☐ B ma rridx
- ☐ C ma rrid

Meaning: I don't want another form!

8 Formola? Imma _____ kafè!

- ☐ A ma għandix
- ☐ B mhux għandi
- ☐ C m'għandix

Meaning: A form? But I've got no coffee!

G4) NOT HAVING

Choose the form that fits the person.

1 Int _____ kafè? Ajma!

- ☐ A m'għandux
- ☐ B m'għandekx
- ☐ C m'għandix

Meaning: You don't have any coffee? Oh dear!

2 Ġorġ _____ cavetta.

- ☐ A m'għandhiex
- ☐ B m'għandix
- ☐ C m'għandux

Meaning: Ġorġ doesn't have a key.

3 Ella _____ kafè: għandha te.

- ☐ A m'għandhiex
- ☐ B m'għandux
- ☐ C m'għandhax

Meaning: Ella doesn't have coffee: she has tea.

4 Aħna _____ kejk.

- ☐ A m'għandhomx
- ☐ B m'għandniex
- ☐ C m'għandnax

Meaning: We don't have any cake.

5 Intom _____ kafè?

- ☐ A m'għandhomx
- ☐ B m'għandekx
- ☐ C m'għandkomx

Meaning: Don't you two have any coffee?

6 Huma _____ qattus.

- ☐ A m'għandhomx
- ☐ B m'għandkomx
- ☐ C m'għandniex

Meaning: They don't have a cat.

G5) THE FORM

Fill the gaps with the words from the box.

mill- minn Ġermaniża Malti

Jien _____, _____ Hamburg.

Meaning: I'm German, from Hamburg.

Mill-Ġermanja Il-Ġermanja

_____, tajjeb. U x'lingwi titkellem?

Meaning: From Germany, good. And what languages do you speak?

inginjera mużiċist inginier

Lukas _____ u Lena _____.

Meaning: Lukas is an engineer and Lena is an engineer.

inġiniera mużiċist mużiċista

Ġorġ _____, u l-ħabiba tiegħu _____ wkoll.

Meaning: Ġorġ is a musician, and his friend (a woman) is a musician too.

Ingliża Inġliż

Il-ġara ta' Lina _____: titkellem bl-Inġliż.

Meaning: Lina's neighbour (a woman) is English: she speaks English.

Malti mill-kafetterija Maltija fil-kafetterija

Ċikku jġi _____, u Ella _____.

Meaning: Ċikku comes from the café, and Ella is Maltese.

mhux jaħdimx jaħdem ma m'għandux

Ċikku _____, u _____ formola.

Meaning: Ċikku doesn't work, and he doesn't have a form.

G6) PUT THE WORDS IN ORDER

Put the words in order.

- 1 nifhimx. jien Skużani, ma

Meaning: Sorry, I don't understand.

- 2 Ġermaniża, mill-Ġermanja. Jien

Meaning: I'm German, from Germany.

3 Maltija, Marija u titkellem malajr.

Meaning: Marija is Maltese, and she speaks fast.

4 titkellimx bil-mod! ma Int

Meaning: You don't speak slowly!

5 formola Jien oħra. rridx ma

Meaning: I don't want another form.

6 int hawn. ma torqod Ċikku, tistax

Meaning: Ċikku, you can't sleep here.

7 m'għandekx kafè? Int

Meaning: Don't you have any coffee?

8 te. Ġorġ kafè, u Ella m'għandux m'għandhiex

Meaning: Ġorġ doesn't have coffee, and Ella doesn't have tea.

9 formola. Aħna m'għandniex

Meaning: We don't have a form.

10 m'għandhomx ċavetta, Intom huma m'għandkomx
kejk. u

Meaning: You two don't have a key, and they don't have any cake.

G7) THE RIGHT WORDS

Choose the right words for the situation.

1 Marija speaks much too fast. Tell her you don't understand. You say:

- ☐ A Skużani, nifhem.
- ☐ B Skużani, ma nifhimx.
- ☐ C Skużani, mhux nifhem.

2 Marija asks where you are from. You say:

- ☐ A Jien Ġermaniża, minn Hamburg.
- ☐ B Jien Maltija, minn Hamburg.
- ☐ C Minn fejn int?

3 Ella would like a coffee, but you have none. You say:

- ☐ A M'għandix kafè, Ella.
- ☐ B Għandi kafè, Ella.
- ☐ C Ma għandix kafè, Ella.

4 Tell Marija that Ġorġ doesn't sleep at night. You say:

- ☐ A Ġorġ mhux jorqod bil-lejl.
- ☐ B Ġorġ ma norqodx bil-lejl.
- ☐ C Ġorġ ma jorqodx bil-lejl.

5 Marija tells you that Ella is Maltese, and that she doesn't have a key. Marija says:

- ☐ A Ella Malti, u m'għandhiex ċavetta.
- ☐ B Ella Maltija, u m'għandux ċavetta.
- ☐ C Ella Maltija, u m'għandhiex ċavetta.

6 Ella asks what the cat does all day. Tell her he doesn't work. You say:

- ☐ A Ċikku ma jaħdemx.
- ☐ B Ċikku ma jaħdimx.
- ☐ C Ċikku mhux jaħdem.

G8) NOT, WITH A VERB

Match the pairs.

① ma jaħdimx

Ⓐ I don't understand

② m'għandix

Ⓑ I don't have

③ ma nafx

Ⓒ she doesn't have

④ ma tistax

Ⓓ I don't want

⑤ ma rridx

Ⓔ you can't

⑥ ma nifhimx

Ⓕ he doesn't work

⑦ m'għandhiex

Ⓖ Maltese (a woman)

⑧ Maltija

Ⓗ I don't know